Hamburg und Shanghai begegnen sich

Chinesisch Deutscher Gottesdienst

im Horizont der Reformation

am 23.10.2016 um 10 Uhr in der Mu'en Kirche, Shanghai

汉堡与上海的相遇

——纪念宗教改革运动德汉双语礼拜

2016 年 10 月 23 日上午 10：00，上海沐恩堂

Netzwerke

Fokus: Dieser Gottesdienst fand aus Anlass des ersten Besuchs einer Kirchlichen Delegation im Rahmen der Städtepartnerschaft Hamburg-Shanghai zu deren 30. Jubiläum statt. Bei dieser Gelegenheit wurden die Grundlagen für den Ausbau der Städtepartnerschaft auf kirchlich-sozialer Ebene gelegt. Zugleich wurde mit dem 499. Reformationstag und der Einführung der neuen revidierten Lutherbibel das 500. Gedenkjahr der Reformation eingeleitet. Dieses Gedenkjahr widmet sich besonders der ökumenischen Versöhnung und die globalen Bedeutung der Reformation. Der Beitrag der DCGS bestand darum in der Bitte um Versöhnung und Vergebung, die mit dem Singen von zwei Liedern Martin Luthers verbunden war, sowie der Lesung aus der zum Jubiläumsjahr in Auftrag gegebenen revidierten Lutherbibel.

聚焦：在汉堡与上海两市结为友好城市 30 周年之际，我们来自汉堡的教会代表团访问上海，并举行本场崇拜。以此为契机，汉堡与上海将进一步深化两市在教会和社会事务方面的合作。同时，我们还将迎来 2017 宗教改革 500 周年纪念年，而圣经路德译本的最新修订本也将投入使用。2017 年的宗教改革纪念活动将已教会间的和解及宗教改革运动在全球范围内的意义为主题，而在本次崇拜中，上海德语基督宗教团体怀着这份宽恕与和解的企盼献唱了两首马丁·路德所作的赞美诗，并诵读了圣经路德译本最新修订本中的经文。

Bitte um Vergebung und Versöhnung

我们企求宽恕与和解

Herr, unser Gott!
499 Jahre nach einem starken Aufbruch in deiner Kirche in Europa
versammeln wir uns als Evangelische und katholische Christen in China
um Dir die Ehre zu erweisen.
至高无上的主啊！
你的在欧洲的教会分裂 499 年之后，我们这些新教和天主教基督徒聚集在中国，来见证你的荣耀。
Wir sind überwältigt von den weiten Kreisen, die Dein Wort gezogen hat.
Zugleich bedrückt uns der Riss, der seit damals durch deine Kirche geht.

我们感动于你的话语能广传各地，让众多的儿女蒙召。
然而我们也为教会间的裂痕而哀愁，这道裂痕直到今日也未能完全弥合。

Aus tiefer Not schrei ich zu dir,
Herr Gott, erhör mein Rufen.
Dein gnädig Ohren kehr zu mir
und meiner Bitt sie öffne;
Denn so du willst das sehen an,
Was Sünd und Unrecht ist getan,
Wer kann, Herr, vor dir bleiben?

2 Bei dir gilt nichts denn Gnad und Gunst
Die Sünde zu vergeben;
Es ist doch unser Tun umsonst
Auch in dem besten Leben.
Vor dir niemand sich rühmen kann
Dess muss dich fürchten jedermann
Und deiner Gnade leben.

3 Darum auf Gott will hoffen ich,
auf mein Verdient nicht bauen;
auf ihn mein Herz soll lassen sich
und seiner Güte trauen,
die mir zusagt sein wertes Wort;
das ist mein Trost und treuer Hort,
des will ich allzeit harren.

Du schenkst uns Worte, die heilen und neue Wege weisen können.
Darum bitten wir dich um dein Hilfe und dein Erbarmen.
你赐予我们话语，这话语医治我们并为我们指明新的道路。
Eröffne Du Wege des Friedens und der fruchtbaren Zusammenarbeit zwischen den Kirchen und ihren Gläubigen,
auf dass alle Welt sehe, dass Dein Wort in Deinen Kindern lebendig bleibt.
主啊，求你为我们敞开和平之路，让你的信徒和睦团结，也让你的教会合作无间！
这个世界将会看见，你的话语必在你的儿女中永世长存！

Verleih uns Frieden gnädiglich
Herr Gott zu unsren Zeiten.
Es ist doch ja kein andrer nicht,
der für uns könnte streiten,
denn du, unser Gott, alleine.

Lesung: 1. Mose 12, 1-4a

12 Und der Herr sprach zu Abram: Geh aus deinem Vaterland und von deiner Verwandtschaft und aus deines Vaters Hause in ein Land, das ich dir zeigen will.
2 Und ich will dich zum großen Volk machen und will dich segnen und dir einen großen Namen machen, und du sollst ein Segen sein.

3 Ich will segnen, die dich segnen, und verfluchen, die dich verfluchen; und in dir sollen gesegnet werden alle Geschlechter auf Erden.

4 Da zog Abram aus, wie der Herr zu ihm gesagt hatte, und Lot zog mit ihm.

读经：《创世记》12：1-4a
12:1 耶和华对亚伯兰说：“你要离开本地、本族、父家，往我所要指示你的地去。
2 我必叫你成为大国。我必赐福给你，叫你的名为大，你也要叫别人得福。
3 为你祝福的，我必赐福与他；那咒诅你的，我必咒诅他。**地上的万族都要因你得福。**”
4 亚伯兰就照着耶和华的吩咐去了，罗得也和他同去。

Predigt von Propst Karl-Heinrich Melzer

„Gnade sei mit euch und Friede von Gott, unserm Vater, und dem Herrn Jesus Christus!“ (Röm 1,7)

Worte, voller Wärme und Zuwendung. Worte, liebe Gemeinde, die der Apostel Paulus an die Christinnen und Christen in Rom richtete. Zwar kannte er diese Gemeinde im Zentrum des römischen Imperiums nicht persönlich, aber er hatte aber schon viel von ihr gehört. Und deshalb fährt er fort: ***„Zuerst danke ich meinem Gott durch Jesus Christus für euch alle, dass man von eurem Glauben in aller Welt spricht“*** (Röm 1,8).

“愿恩惠、平安从我们的父 神并主耶稣基督，归与你们！”

使徒保罗在罗马书 1：7 中这样说到。——亲爱的弟兄姊妹们，这是一句多么让人心头温暖而又充满恩典的话啊！保罗的这句话最先是对罗马教会的基督徒说的，虽然他并不认识这个教会当中的每一个人，但保罗却知晓它。因而保罗接着说：**“第一，我靠着耶稣基督，为你们众人感谢我的　神，因你们的信德传遍了天下。”**（罗马书 1：7）

Ich gestehe, dass ich mir diese Worte des Paulus nur allzu gerne leihe: Ich kenne Sie nicht, Sie kennen mich nicht. Und trotzdem sind wir miteinander verbunden. Nicht durch unser Tun werden wir zu „Geschwistern“, sondern es ist „Gottes Gnade“, die uns verbindet. Es ist sein „Friede“, den er uns zusagt. Auch – ja gerade! – wenn die Wirklichkeit dieser Welt eine andere Sprache spricht, sollten wir uns dieser göttlichen Zusage erinnern – „Schwestern und Brüder“ durch Jesus Christus, miteinander verbunden über alle Distanzen, über alle Zugehörigkeit zu einem bestimmten Volk, zu einer Kultur oder einer Sprache hinweg.

其实，我 今天想借着这样一个场合把保罗的这段话向在座的弟兄姊妹诉说：我并不认识大家，大家也不认识我，但我们却紧密联系在一起。我们称彼此为“弟兄姐妹”，然而让我们成为“弟兄姐妹”的并不是我们的行为，而是“来自上主的恩典”。上主将他的“平安”赐予我们，这份平安是祂的应许。尽管我们今天生活在一个并非处处充满平安的世界，但我们也当铭记这份应许。我 们当感谢耶稣基督，是祂让我们跨越了距离，跨越了民族的界线，语言和文化的隔阂，紧密联系在一起。

Wir feiern gemeinsam Gottesdienst. Jene, die hier in China zu Gast sind – kurze oder lange Zeit – und denen ihr vertrauter Glaube Heimat gibt. Und jene, denen dieses Land Heimat ist und denen zugleich Gottes Gastfreundschaft Heimat im Glauben bietet.
在这样一个日子里，我们欢聚在这里，共同敬拜我主上主。今天在座的既有来自欧洲的基督徒，他们短期或长期生活在上海，是他们的信仰让他们在这里有了在家的感觉。同时，我们今天还有很多中国当地的弟兄姐妹，他们亲切而友好地接待了我们这些来自欧亚大陆另一端的人，让我们在这里如同在自己家乡一样，而这一切都当感谢我主上主。
Doch nicht nur wir, die wir heute zusammen Gottesdienst feiern, sind miteinander verbunden, sondern viele Menschen sind in Gedanken und Gebeten bei Ihnen, sie interessieren sich sehr dafür, welchen Weg Sie als Christinnen und Christen in China gehen.
然而彼此紧密联结的并不仅仅是我们今天在这聚会的人，还有许多人在思想上与我们同在，并时常与我们一同祷告。他们时刻关注着，身在中国的基督徒将走出一条怎样的道路。
Ja, man spricht über Sie! Und auch ich habe viel davon gehört und darüber gelesen – und das, was ich höre, erfüllt mich, ähnlich wie Paulus, mit Dankbarkeit. Mit welcherErnsthaftigkeit Sie Gottes Wort auf Ihren Alltag beziehen, mit welcher Liebe Sie Fürsorge für die Bedürftigen betreiben. Davon möchten wir – das ist ja auch der Zweck unseres Besuches - noch viel mehr erfahren, durch Sie, in Begegnungen, in Gesprächen, im Hinsehen und Mitgehen. Und im gemeinsamen Hören auf das Evangelium, das uns Jesus Christus gegeben hat.
是的，弟兄姐妹们，我可以告诉你们，我们那儿的人常常谈论你们。我本人也曾听说或是读到过许多关于你们的事。由此我得以知晓你们是如何在平日生活中谨守上帝的道，如何将爱施予那些需要帮助的人——每次我听到这些，我都会像保罗一样，心中充满感恩。因此，我们想通过这次访问了解更多关于你们的事，我们想与你们深入交流与接触，与你们共同仰望与践行，与你们共同聆听来自我主耶稣基督的福音。
Wir haben einen gemeinsamen Auftrag. Jeweils an unserem Ort, in unserem konkreten Umfeld. Hören wir auf einen Abschnitt des Lukasevangeliums:
我们每个人都在自己的领域里，在自己的工作岗位上做着各自的工作，然而，我们却肩负着相同的使命。现在让我们来看《路加福音》中的一段经文：
(Lk 5,1) Es begab sich aber, als sich die Menge zu ihm drängte, um das Wort Gottes zu hören, da stand er am See Genezareth (2) und sah zwei Boote am Ufer liegen; die Fischer aber waren ausgestiegen und wuschen ihre Netze. (3) Da stieg er in eines der Boote, das Simon gehörte, und bat ihn, ein wenig vom Land wegzufahren. Und er setzte sich und lehrte die Menge vom Boot aus. (4) Und als er aufgehört hatte zu reden, sprach er zu Simon: Fahre hinaus, wo es tief ist, und werft eure Netze zum Fang aus! (5) Und Simon

antwortete und sprach: Meister, wir haben die ganze Nacht gearbeitet und nichts gefangen; aber auf dein Wort will ich die Netze auswerfen. (6) Und als sie das taten, fingen sie eine große Menge Fische und ihre Netze begannen zu reißen. (7) Und sie winkten ihren Gefährten, die im andern Boot waren, sie sollten kommen und mit ihnen ziehen. Und sie kamen und füllten beide Boote voll, sodass sie fast sanken. (8) Als das Simon Petrus sah, fiel er Jesus zu Füßen und sprach: Herr, geh weg von mir! Ich bin ein sündiger Mensch. (9) Denn ein Schrecken hatte ihn erfasst und alle, die bei ihm waren, über diesen Fang, den sie miteinander getan hatten, (10) ebenso auch Jakobus und Johannes, die Söhne des Zebedäus, Simons Gefährten. Und Jesus sprach zu Simon: Fürchte dich nicht! Von nun an wirst du Menschen fangen. (11) Und sie brachten die Boote ans Land und verließen alles und folgten ihm nach.

（路 **5**：**1**）耶稣站在革尼撒勒湖边，众人拥挤他，要听神的道。（**2**）他见有两只船湾在湖边，打渔的人却离开船洗网去了。（**3**）有一只船是西门的。耶稣就上去，请他把船撑开，稍微离岸，就坐下，从船上教训众人。（**4**）讲完了，对西门说：“把船开到水深之处，下网打渔。”**(5)**西门说：“夫子，我们整夜劳力，并没有打着什么。但依从你的话，我就下网。”**(6)**他们下了网，就圈住了许多鱼，网险些裂开，（**7**）便招呼那只船上的同伴来帮助。他们就来，把鱼装满了两只船，甚至船要沉下去。（**8**）西门彼得看见，就俯伏在耶稣膝前，说：“主啊，离开我， 我是个罪人！”（**9**）他和一切同在的人都惊讶这一网所打的鱼。（**10**）他的伙伴西庇太的儿子雅各、约翰也是这样。耶稣对西门说：“不要怕！从今以后，你要得人了。”（**11**）他们把两只船拢上了岸，就撇下所有的，跟从了耶稣。

Liebe Gemeinde,

Jesus beginnt, das wissen wir aus den Evangelien, sein Wirken an den Ufern des Sees Genezareth. Er predigt, er heilt – die Resonanz ist zunächst nicht überwältigend. Seine Predigt will anfangs kaum einer hören. Als er in Nazareth die Schrift auslegt, wissen die Hörenden ihn sogleich richtig einzuordnen: **„Ist das nicht Josephs Sohn?“** Wohlgemerkt: das war kein Ausruf der Anerkennung, nein, Relativierung war angesagt. Auch mit seinen Heilungen kam Jesus nicht besonders gut bei den Nazarenern an: „... er könnte ja auch mit Dämonen im Bunde sein“. Der Prophet gilt nichts in seiner Vaterstadt, so Jesu Fazit.

亲爱的弟兄姊妹们啊，我们知道，耶稣最初在革尼撒勒湖畔传道。他在那里讲授神的话语，在那里医治百姓。然而最初，人们并不关注他，甚至一开始，在他讲道的时候，几乎没有什么人来听。他曾在自己的家乡拿撒勒讲授先知留下的书卷，但却在那里遭人厌弃：听的人发问：“**这不是约瑟的儿子吗**？”（路 4：23）其实这并不是一句赞叹的话，而是对耶稣的质疑；而他在给拿撒勒的百姓实行医治的时候也没有受到同乡

人的礼遇，相反人们却怀疑他和魔鬼有牵连。诚然，正如耶稣自己所说：“没有先知在自己家乡被人悦纳的。”（路 4：24）

Erst langsam ändert sich etwas an dieser Situation – Menschen ahnen um das Besondere, das dieser Prediger und Heiler ausstrahlt. Zunehmend drängen sich Menschen bei Jesu Predigten, wollen ihn hören. In den Synagogen, aber auch unter freiem Himmel. In dieser Situation kommt es zu einer schicksalhaften Begegnung am Ufer des Sees Genezareth: Mehr oder minder erfolgreicher Prediger trifft auf erfolglosen Fischer. Zunächst braucht Jesus nur das Fischerboot, um besser predigen zu können, dann braucht er den Fischer selbst. Simon ist sein Name, wir kennen ihn auch als Petrus. Er hat die ganze Nacht gefischt und nichts gefangen. Alles richtig gemacht hat er – die Nacht genutzt, das Ufer abgefahren mit seinem Kahn, die Netze gezogen. Doch keinen Fisch hat er gefangen, alles vergebens.

然而这一切一点点地改变，人们开始对这位传道人，这位医治者所行的各样的事感到惊奇。越来越多的人在会堂或是在露天，争先恐后地聚集在耶稣身边听他讲道。在这之后的一个标志性事件便是之前经文所提到的革尼撒勒湖畔的那场相遇：一位受人拥戴的传道人遇上一位失落的渔夫。起初耶稣仅仅需要一艘供他讲道的小船，但后来他需要这名渔夫本人。这名渔夫叫西门，他还有另一个名字叫彼得。他整夜劳苦，外出捕鱼却一无所获。他披星戴月，将小船驶离岸边，撒网，拉网，毫不懈怠，然而一切都是徒劳。

Nun kommt es zur entscheidenden Wendung. Auf Jesu Weisung fährt Simon nochmals raus, mitten am Tag. Der Fischer hört auf den Sohn des Zimmermanns – er soll dort hin fahren, wo es tief ist, so Jesu Anweisung. Und sie fangen so viele Fische, dass die Netze zu zerreißen drohen. Sie schaffen es nur mit tatkräftiger Hilfe der anderen Fischer, den Fang überhaupt zu bergen. Die weitere Geschichte ist rasch erzählt. Der Fischer wird zum Menschenfischer; er wird in all seiner menschlichen Gebrochenheit einer der engsten Vertrauten Jesu. Mit seinem Reden und Handeln wird er Zeuge Jesu; er fasziniert die Menschen, sie lassen sich ergreifen und erfahren die Wärme und Zuneigung in seinen Worten

然而这次相遇却是西门·彼得生命的转折点。他听从了耶稣——这位木匠的儿子的指示，中午再度出发并将船开到水深处。在那里他撒下网，出乎他意料的是这回捕上来的鱼竟将渔网都撑破了。在同伴的帮助下，他将捕得的鱼捞上来将船装满。至于之后这些捕上来的鱼发生了什么，经文没有接着叙说，但我们的这位渔夫今后将得人如得鱼一样。虽然他时常也表现出人的软弱，但最终成为耶稣最亲密和依赖的人之一。他用自己的言行为耶稣作见证，人们从他的话语中得到温暖与慰藉，并纷纷追随耶稣。

Liebe Gemeinde, eine wunderbare Geschichte!

Eine Geschichte, die von Erfolglosigkeit und Frustration erzählt, aber auch von dem Mut, ausgetretene Pfade zu verlassen. Und vor allem, eine Geschichte, die von Vertrauen erzählt. Denn mit diesem Wort – Vertrauen – wird die Verbindung hergestellt zwischen Gegenwart

und der Zukunft. Der Fischer wird zum Menschenfischer. Der frustrierte Fischer wird zum „Fels“, auf den Jesus baut. Vertrauen tritt an die Stelle von Erschrecken. Das hat Zukunft.
亲爱的弟兄姊妹们啊，这是一个多么美妙的故事啊！这是一个关于失落与不得志的故事，同时也是关于一个人鼓起勇气走出一条新道路的故事。然而最重要的，这是一个关于信任的故事。信任，犹如一座桥梁将现在与未来连接起来。信任，让我们的西门·彼得从一名“得鱼”的渔夫变为“得人”的渔夫，成为主耶稣教会的“磐石”。只有拥有信任，人们才不至于惊慌失措，只有拥有信任，人们才拥有未来。
Es geht bei dieser Art des Vertrauens nicht um ein bisschen Veränderung, es geht nicht um das seichte Ufer, sondern es geht um einen Aufbruch zur Tiefe: **„Fahre hinaus, wo es tief ist, und werft eure Netze zum Fang aus!“**. Dort hin, wo es zunächst einmal gefährlich ist, führt der Aufbruch. „Geh nicht ins tiefe Wasser“, so die elterliche Mahnung. Ja, das Ufer ist für Kinder, die nicht schwimmen können, ein sicherer Ort. Die Tiefe macht Angst und ist gefährlich. Doch genau dort hin soll Petrus fahren.
我们看到，这份信任带来的不是一点点的改变。这份信任不是让人将船停靠在浅浅的岸边，而是叫人将它驶向更深的水域。正如耶稣对西门·彼得所说：“把船开到水深之处，下网打渔。”（路 5：4）诚然，水深之处是一个潜藏着危险的地方，就像我们小时候去游泳池，我们的父母时常叮嘱我们千万不要去深水区。对于不擅于游泳的孩子来说，浅浅的岸边当然是一个安全的地方，而深水区则潜伏着危险并给人带来恐惧。然而，那深水区正是西门·彼得当去的地方。
Ein Aufbruch mit Jesus ist eben nicht ein „bisschen“ Veränderung, sondern er verändert das ganze Leben. Aber es ist Veränderung mit Verheißung – der Fischzug des Petrus gelingt. Für Petrus ändert sich alles von einer Minute auf die andere. Ein Leben mit und für Jesus.
与耶稣的这场邂逅让西门·彼得的整个生命发生了改变。这一改变对他来说是一个美好的祝福，它让捕获的鱼填满了他的船舱。然而更重要的是，彼得从这一刻起便获得了新的生命，一个跟随耶稣，奉献耶稣的生命。
Doch der Fischzug des Petrus ist zugleich eine der Berufungsgeschichten der Jünger Jesu. Es geht immer auch um Nachfolge. Anders gesagt: im Vertrauen auf Jesu Wort fährt dieser werdende Jünger Jesu dorthin, wo es tief ist. Und im Vertrauen auf Jesu Wort wird er ein wenig später mitten am Tag – entgegen all seiner Erfahrung als Fischer – sein Netz auswerfen.
这个故事也是耶稣的门徒蒙召的故事。在这个故事里我们看到一个已然下定决心，全身心追随耶稣的彼得：正是因为他信任耶稣，相信耶稣所说的话，他将船驶向水深之处，正是因为他相信耶稣所说的话，他在正午将网撒下——尽管这从一名渔夫的职业角度来看有些蹊跷。
Was gibt ihm den Mut, das Vertrauen, dieses zu tun? In Jesus begegnet ihm einer, der nicht nur in seinen Predigten und seinen Heilungen wunderbar ist, sondern der mitgeht, der im

Schiff bleibt und mitfährt. Jesus ist keiner, der vom Ufer aus kluge Ratschläge gibt, sondern Jesus sitzt selbst mit im Boot. Das scheint Petrus den Mut zu geben, ins Tiefe zu fahren. Und das – so jedenfalls meine Erfahrung – ist es doch auch, was uns im Leben den Mut gibt, in die Tiefe zu gehen, uns unseren eigenen Abgründen und den heiklen Fragen zuzuwenden: Nicht der gut gemeinte Ratschlag, das aufmunternde Zurufen vom Ufer aus, sondern die Hand auf der Schulter von einem, der mit im Boot sitzt, bewirkt Vertrauen – soviel Vertrauen, dass er Jesus schließlich nachfolgen wird.

然而，究竟是什么给了他这样的勇气去相信这一切呢？让我们再来回味一下这个故事：在这个故事中，耶稣不仅仅是一位传道人，一位拥有奇妙大能的医治者，他同时也是彼得船上的乘客，他与彼得同在，并与他一同航行。耶稣并非站在岸上给彼得提供建议，而是与彼得同坐在渔船上。正是这一点，给了彼得驾船驶向水深之处的勇气。我想，这一道理在我们生活中也是同样的：在生活中让你有勇气驶向暗藏危险的水深之处，让你有勇气挑战困难与荆棘的并不是考虑周全的建议，也不是从岸上传来的呼喊，而是那位与你同乘一条船的人，这个人将他的手搭在你的肩上，这只手让你获得勇气，激发出你的信任。也正是这份信任，让彼得成为耶稣的门徒，并永远追随他。

Doch so sehr ich gerne die persönliche Ermunterung heraus hören möchte, so ist diese Vertrauensgeschichte zunächst eine „Nachfolgegeschichte“ – Jünger, die Jesus vertrauen, folgen ihm nach. Reden wir also, liebe Gemeinde, von „Nachfolge“ – von unserer Nachfolge als Gemeinde Jesu Christi.

除此之外我们还应当认识到，虽然我们都盼望着被他人激励，从别人那里获得勇气，然而，经文中向我们展示的这个有关于信任的故事首先是一个关于追随的故事。我们看到彼得信任耶稣，所以追随他，成为他的门徒。而我们这些主教会中的弟兄姊妹，难道就不应当永远追随耶稣基督吗？

Wir, die wir einmal meinten, wir seien das „christliche Abendland“, müssen wahrhaben, dass der Ruf in die Nachfolge in Deutschland immer weniger Menschen erreicht. Jene Gegend der Erdkugel, die lange meinte, in ihr sei das Christentum fest eingewurzelt, muss inzwischen erfahren, dass viele Menschen meinen, sie könnten ihr Leben besser ohne den christlichen Glauben, ja ohne Religion besser führen.

然而，我们这些来自所谓“西方基督教世界”的人必须清醒意识到，在当今德国，愿意听从主耶稣召唤，追随主耶稣的人越来越少了。在那个被称为“基督教世界”的地方，人们曾一度认为，基督信仰根植于人们的生活当中，但目前的实际情况却是，越来越多的人认为，不信仰耶稣基督，没有宗教信仰，反而能生活得更好。

Die Gefahr, die Jesus indirekt anspricht, ist für uns real: Frustriert von mangelnder Resonanz begeben wir uns nur noch ins seichte Wasser oder ziehen gar unsere Schiffe an Land.

Sicherlich, für ein Schiff ist das Land, ist der Hafen der sicherste Ort. Fest vertäut an der Mole sind weder Meerestiefe, Sturm noch Wellen eine echte Gefahr. Doch für das Liegen im

Hafen ist ein Schiff eigentlich nicht gebaut worden. Es ist für die Aufbrüche aufs Meer gebaut worden; es ist auch für die Fahrten über die Tiefen des Meeres gebaut worden.

这种危险其实耶稣也在这个故事中向我们透露出来：如果我们历经挫败，且无人慰藉和鼓舞，我们便有可能只敢让船在浅水区域航行或是干脆把船搁浅在岸边。诚然，对一条船来说，可供停靠的陆地，港口一定是一个安全之地。停泊在堤岸旁的船将不再畏惧幽深无底的大海，狂风巨浪也无法将它吞没。然而，船并不是为了停泊而造的啊，人们造一条船就是要让它向着大海航行，就是要让它驶向海的深处。

Dass das Boot auch in tiefem Wasser trägt, können wir immer wieder neu lernen, wenn wir in die weite Welt hinausblicken. Viele von Ihnen sind aufgebrochen, haben sich in die Nachfolge rufen lassen und erfahren – ja, mit Jesus zu gehen, gibt auch Sicherheit und Zuversicht an den tiefen Stellen des Lebens. Und wenn wir als Kirche dazu beitragen können, dass Menschen Zuversicht, Sicherheit, Geborgenheit und Mut für das Leben finden, dann dürfen wir uns als ein solches „Boot“ verstehen.

如果我们拓宽视野，便可以从“深水中的小船”这个比喻里不断学到新的东西。在座的弟兄姊妹们，我想你们中有很多人已经起航，你们听从了耶稣的召唤并定意跟随他。与耶稣同行，给了你们安全感、信赖感，让你们鼓足勇气驶向生命的水深之处。而我们作为教会，如果能够帮助人们为自己的生命寻得安全感、信赖感和勇气，那我们也成为了这条小船。

Liebe Gemeinde, die Dankbarkeit des Paulus, von der ich am Anfang meiner Predigt sprach, erfahre ich aufs neue, wenn ich mit Christen und Christinnen, die hier in China leben – dauerhaft oder als Gäste – spreche: Mit Mut brechen sie auf, lassen sich, wie zuerst Petrus, in die Nachfolge rufen und erfahren, dass dieser Aufbruch trägt. Davon will ich gerne auch in Deutschland erzählen. Sie machen uns Mut – danke dafür!

亲爱的弟兄姊妹们，我今天的讲道以保罗在罗马书中的致谢词为开场。我领悟到了新的东西。无论你来自中国还是德国，无论在此长居还是短居，我想把我领悟到的分享给在座的各位：启程前行吧！就像西门·彼得那样，听从来自主的召唤，追随他，并在这条追随他的生命道路上收获满满。今天分享给你们的，在我回国后我也会将它分享给我在德国的同胞。是你们在座的各位激励了我，感谢你们！

Gemeinsam gleichen wir Simon Petrus – jener Fels, auf dem Jesus seine Kirche bauen wollte – alle zusammen sind wir als Nachfolgerinnen und Nachfolger das gute Fundament der Kirche Jesu Christi. Deshalb nochmals – ein wenig abgewandelt, das Wort des Apostel Paulus, das ich am Anfang nannte: „***Zuletzt*** danke ich meinem Gott durch Jesus Christus für euch alle, dass man von eurem Glauben in aller Welt spricht“. Amen.

西门·彼得是磐石，主耶稣基督将自己教会建立在这磐石之上，而我们所有信靠主，追随主的人同西门·彼得一样也是主耶稣教会的根基。所以最后我仍然想以开场时引

用的使徒保罗那段致谢词来结束这篇讲道，只是这次改动了一个词：“*最后*，**我靠着耶稣基督，为你们众人感谢我的 神，因你们的信德传遍了天下。**”

Propst Dr. Karl-Heinrich Melzer

Ständiger Stellvertreter der Bischöfin in Hamburg